

- 9 *Prefazione*
di Tim Parks
- 13 *Introduzione*

PARTE I

La letteratura tradotta come sistema

- 21 **Capitolo I**
I polisistemi italiano e inglese a confronto

1.1. Il quadro teorico di riferimento, 21 – 1.2. La posizione della letteratura tradotta nel polisistema letterario italiano, 26 – 1.3. Gli sviluppi del polisistema linguistico-letterario italiano, 29 – 1.4. Gli sviluppi del polisistema linguistico-letterario inglese, 38

- 45 **Capitolo II**
Romanzi italiani e traduzioni dall'inglese
Analisi comparativa di un corpus diacronico

2.1. Obiettivo e metodo di analisi, 48 – 2.2. Parametri generali, 50 – 2.3. Tratti peculiari dell'italiano, 55 – 2.4. Tratti suscettibili di interferenza, 60 – 2.5. Un tentativo di interpretazione, 65

PARTE II

Tre casi traduttivi

69 **Capitolo I**
Little Dorrit nell'Italia postunitaria

1.1. Il mito dell'Inghilterra letteraria, 69 – 1.2. Il benefattore dickensiano nella semantica dell'appartenenza, 80 – 1.3. Inclusione ed esclusione in *Little Dorrit*, 89 – 1.4. Analisi comparativa di *Little Dorrit* e della sua prima traduzione italiana, 93 – 1.5. Dickens nell'Italia tardo-ottocentesca, 119

121 **Capitolo II**
Due romanzi di Faulkner nell'Italia fascista

2.1. Letteratura ed editoria sotto il Fascismo, 121 – 2.2. La traduzione degli americani come atto di coraggio, 129 – 2.3. Il coraggio in Faulkner, 143 – 2.4. Da *Light in August* a *Luce d'agosto*, 154 – 2.5. Da *The Hamlet* a *Il Borgo*, 180 – 2.6. Faulkner nell'Italia fascista, 207

213 **Capitolo III**
The Satanic Verses nell'Italia della globalizzazione

3.1. Verso una letteratura globalizzata, 213 – 3.2. La lotta per l'autoaffermazione di Rushdie, 229 – 3.3. La controversia di *The Satanic Verses*, 235 – 3.4. Analisi comparativa di *The Satanic Verses* e della sua traduzione italiana, 243 – 3.5. Rushdie nell'Italia contemporanea, 263

269 *Conclusioni*

273 *Bibliografia*